

## CARTA

### Highlights

- Conference News and Updates
- Students Study in Russia
- Plenary Speaker Andrew Kaufman
- CARTA Member News

## КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of the Department of Modern Foreign Languages, Baylor University Waco, Texas

### *Letter From The President*



**D**ear Friends, Happy New Year! Hopefully among the gifts that Дед Мороз and Santa Claus brought to you and your families were good health,

a cheerful mood and interesting projects for 2015.

Many of you have probably received by now a call from Harold Schefski inviting you to either submit a proposal or just attend the Dallas Conference. His action follows the slogan he created at Columbia last year, “100 for the Dallas Conference!” Everybody then thought that it was nice of him to display such an enthusiasm and loyalty to our Association.

However, hardly anybody (me including) could envision that Harold would indeed volunteer hours of his time to make his idea a reality and help us all to reconnect. He has taken it upon himself to personally contact every CARTA member and every Russian language educator from Texas to attain that noble goal. Isn't that a wonderful example of true professionalism! Thank you, Harold, from all of us!

«День пролетел, месяц  
прошёл,  
Время растаяло...»

—Булат Окуджава

Among the Dallas Conference presenters will be CARTA's frequent speakers – Adrienne Harris, Valentina Iepuri, Tamar Karakozova, to name a few, as well as first comers - Joe Liro from Austin Community College, Tatiana Filosofova from the University of North Texas, and John Langran, a colleague from England, among others. Anna Golubeva, representing “Zlotoust”, will update the audience on the latest trends in the Russian textbook field in Russia. The Plenary talk will be delivered by CARTA's protégé, Andrew Kaufman who has recently published a book titled *Give War and Peace a Chance*.

As usual, the CARTA Board is prepared to pull out of its conference hat a lot of pleasant and unique surprises that will give food *для ума и для души*.

*continues, p. 4*

## 2015 CARTA Board

**Mara Sukholutskaya, President**  
East Central University  
Oklahoma

**Michael Long, Vice-President, Scholarships., Newsletter**  
Baylor University  
Texas

**Marita Nummikoski, Treasurer**  
University of Texas at San Antonio

**Valentina Iepuri, Website, Publicity**  
University of Mississippi

**Harold Schefski, Evals., By-Laws, Membership** California State University Long Beach

**Sally Ziebell, Awards, Nominations**  
Harding Chapter Preparatory HS, OK

**Larry Lonard, Board Member Emeritus Scholarship Evaluations**  
Independent Scholar

**Byron Lindsey, Board Member Emeritus**  
Independent Scholar  
University of New Mexico

**CARTA MISSION**

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

**Conference Registration****Advanced**

|                    |         |
|--------------------|---------|
| Members            | \$75.00 |
| Non-Members        | \$95.00 |
| Students/ Retirees | \$45.00 |

**On-Site**

|                |         |
|----------------|---------|
| All categories | \$95.00 |
|----------------|---------|

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

**2015 CARTA Conference Highlights**

**“Русский язык чрезвычайно богат, гибок и живописен для выражения простых, естественных понятий .”**

**В. Г. Белинский**

**17th Annual Conference**  
**Dallas, Texas**  
**27-29 March 2015**

*Following is a preview of papers, and presenters for the 2015 conference*

*A Semester Like Any Other? Using Russian Literature in the History Classroom*

**Julie deGraffenried**  
Baylor University

*Intertextuality in Lermontov's 'Demon'*

**Pedro Talavera**  
Missouri Southern State University

*The Curses and the Blessings of the Enchanted Space*

**Ekaterina Sutton**  
University of Missouri

*Capital Punishment in an Existential Age*

**Daniel Smith**  
Stony Brook University

*Leo Tolstoy and Loann Kronshtadtsky*

**Victor Dmitriev**  
Oklahoma State University

*Teaching Russian Intonation on Different Levels*

**Tatiana Scanlan**  
Johnson County Community College, KS

**FRIDAY, 27 March**

12:00-5:00  
Registration

1:00-4:00pm  
Tour 6th-Floor Museum

6:00-8:00  
Opening Reception

**SATURDAY, 28 March**

8:00am  
Panels Begin

12:00-1:30  
Luncheon, Keynote, Awards

**SUNDAY, 29 March**

8:30-11:40  
Panels

## 2015 Conference Hotel

### *Hilton Garden Inn— Market Center*

2325 North Stemmons Freeway  
Dallas, Texas 75207  
Phone: (214) 634-8200

<http://www.hiltongardeninn3.hilton.com>

The Hilton Garden Inn—Market Center in Dallas is a 100% non-smoking hotel with convenient access to I-35 and within 20 minutes' drive from both Dallas-Fort Worth International Airport (DFW) and Dallas Love Field (DAL). The hotel features an eight-story atrium-style lobby, perfect for coffee breaks and catching up with friends and colleagues.



tion service to destinations within a five-mile radius. And hotel parking is free.

Laundry/Valet service, a coin-operated laundry, and ATM are at your convenience. Check-in begins at 3:00pm, Check-out at 12:00pm. Baggage storage is available.

\*\*\*

The *CARTA* Board looks forward to welcoming you to the 17th Annual Conference in Dallas, Texas!

### Guest Room Amenities

- Microwave
- Refrigerator
- Large desks
- Granite-finished bathroom
- Complimentary HBO and Wifi

Guests can keep with exercise routines in the Fitness Center equipped with cardio machines and weights. The Business Center is available for guests 24 hours.

The hotel offers complimentary transporta-



*Y'all Come!*

### *Letter from the President, continued*

But that's ahead of us. While getting ready for CARTA's new milestone, its seventeenth gathering, it would be only fair to recap the previous conference that was warmly hosted by the University of Missouri in Columbia, and its vivacious and tireless representative, Local Committee Chair, Nicole Monnier.

That conference advanced the Association to the new frontiers; at the north-east limits of CARTA's official territory. Following the Local Committee recommendation we selected a newest DoubleTree hotel downtown Columbia that was supposed to open a month before CARTA's descent on the town. Needless to say, it opened only a couple of days before the first scheduled event and that added quite a bit of unsolicited excitement to the Board and more gray to my hair. But... it did open and proved built well enough to withstand a torrential rain and a tornado both happening during the Board meetings.

As a reward for the group's resilience the

the first-day-on the job syndrome of the hotel employees and administrators.

The reception at one of the city's galleries was charming; Sally West and David Borg-

*...Sally West and David Borgmeyer, special luncheon and Plenary speakers arranged by Nicole, were outstanding; and the spirit of camaraderie and affability that are CARTA's trademark were there as always to make everyone feel comfortable and at ease.*

meyer, special luncheon and Plenary speakers arranged by Nicole, were outstanding;

and the spirit of camaraderie and affability that are CARTA's trademark were there as always to make everyone feel comfortable and at ease. James Beale from *Russia on-Line* faced no-compete exhibits environment and gained CARTA's eternal admiration for his company's reliability and loyalty.

In closing, I would like to express my gratitude to all of you—Board members, presenters, panel chairs, exhibitors, publication editors, sponsors, door prizes providers, accompanying family members, performers, local committees—who made CARTA's seventeen years of existence a pleasure and a joy for everybody who had a chance to experience the Association's professionalism and humanity.

See you in Dallas!

With deepest respect and appreciation.



*CARTA opening reception at PS Gallery in Columbia*

hotel administration gave everybody a round of free drinks that we enjoyed and that helped to cope with calamities of the weather as well as

Yours,

Mara Sukholutskaya.



## STUDENTS ENJOY TRAVEL AND STUDY IN RUSSIA



(left) ECU students' celebratory jump  
"because we made it to Russia"  
(right) Group pose in Moscow

Three University of Mississippi students studied at Moscow International University during the fall 2014 semester. The students—Annelise Albert, Kathryn Johnston, and Lidia McGuire—are International Relations majors in the Croft Institute at UM, and study abroad is a

requirement for their degree. During their fourth and final year, the students will take an OPI exam in Russian. Read their stories here.

**A**nnelise Albert

My time in Moscow was the greatest adventure of my life. Each day was filled with something new and exciting. I was forced to live outside

In summer 2014, Mara Sukholutskaya travelled with five East Central University (OK) students to Moscow, Tula, and St. Petersburg, hosted by the State University of Management. Highlights of the trip included a performance of the circus in Moscow and Swan Lake in St. Petersburg.

While touring the samovar factory in Tula, the group received a bit of Russian wisdom: "To drink tea that is not boiling hot, is like kissing a woman you are not in love with."



my comfort zone, and as a result, I grew within myself. When I reflect on my trip, I always think back to our first day in Moscow. We went exploring around the city and I remember we stopped to take a picture on this bridge. Looking out onto the river I thought to myself, "Wow, I cannot believe I am actually here!" In that moment, I wasn't scared or nervous, but extremely excited as to all of the possibilities that lay ahead. I remember thinking this trip will be the trip of a lifetime. I did not know about the ups and downs I would experience trying to assimilate into a new culture, or the moments when I would almost breakdown because I was frustrated with Russian grammar. However, I did

*continues, p. 7*



## Advance your education and career through American Councils

### Comprehensive Study Abroad and Internship Programs:

#### RUSSIA

- Advanced Russian Language & Area Studies Program (RLASP)
- Business Russian Language & Internship (BRLI) Program
- Contemporary Russia Program
- Russian Heritage Speakers Program

#### EURASIA & BALKANS

- Balkan Language Initiative
- Energy in Central Asia Program
- Eurasian Regional Language Program (ERLP)
- OPIT Internship Program
- Peace & Security in the South Caucasus Program

[www.acStudyAbroad.org](http://www.acStudyAbroad.org)



## *PRECONFERENCE TOUR OF DALLAS 6TH-FLOOR MUSEUM*

**C**ARTA has scheduled a tour of the Sixth Floor Museum, the location where Lee Harvey Oswald fired the fatal shots that killed President John F. Kennedy on 22 November 1963, shortly after he had returned from Russia with his Russian bride.



Dr. Alvin Turner will introduce the tour and be available at the site to answer questions. The exhibit includes films, photographs, and other memorabilia pertaining to the Kennedy presidency and his assassination. An audio guide is provided for all visitors.

The deadline for registration for the tour is 15 March 2015. A count is required by this time to secure tickets in advance; otherwise, we could encounter waiting lines, delaying our tour.

The tour will commence on Friday, **27 March 2015** at 1:00pm and will last approximately three hours. The fee is \$20.00 and is payable at the conference registration desk.



*Students Study in Russia, continued . . .*

know no matter what happened I would be a different person when I returned home. This proved to be absolutely true. Moscow is the place where I feel I finally learned how to be an adult and learn to be completely independent. Study abroad is an experience I recommend to everyone because it will change your life. My experiences in different cities throughout Russia taught me not only about the language, the culture, the past, but also about myself. I would not change a thing about my time in Russia... except maybe the snow!

**Lidia McGuire** My time in Russia was the most memorable experience of my life. While I was there I really fell in love with Moscow. I found it to be a very vibrant and exciting city. We got to try all new types of restaurants and see many different shows. My favorite was when Moscow had the Festival of Lights all over the city. It encouraged us to visit parts of the city we had never been before, including Tsaritsino, and enticed us enough that we would later go back during the day. It



was also a fun time to feel a part of the Russian culture. We went with our Russian friends and

by ourselves, but we always managed to meet some new people. The people of Russia were also great, we would constantly meet great people who had so much to share with us. It was also exciting to find new perspectives of Russia and America from Russians. Overall, I loved my time in Russia and cannot wait to go back!

**Kathryn Johnston** I studied in Moscow, Russia, in the fall of 2014 at the International University in Moscow. We arrived in August and left in the middle of December. We lived in the dorms just behind the university. I was a little nervous about going, but I quickly discovered Moscow will always be a city I love.

*“Walking the streets of Moscow, surrounded by Russian culture and Russian language, I was constantly reminded of where I was and to make the most of my time.”*

Monday through Thursday we walked the short five-minute walk to our classes. Our classes were taught in Russian, and the professors genuinely cared about each student and wanted to get to know you. We were able to ask them all sorts of questions, school-related or suggestions for entertainment for the weekend. We studied a variety of subjects, and soon found our language skills increasing.

When classes were finished, we usually had time to look for something to do around Moscow. We rode the subway almost every day, which was very convenient and user-

*continues, p. 9*

## ANDREW KAUFMAN DELIVERS PLENARY TALK



**A**ndrew Kaufman, a CARTA alum, returns to CARTA in Dallas as the Plenary Speaker. Kaufman is an innovative, award-winning teacher of Russian language, literature, and culture, currently teaching at the University of Virginia. Kaufman received his Ph.D. from Stanford University and has spent the last twenty years bringing the Russian classics alive to

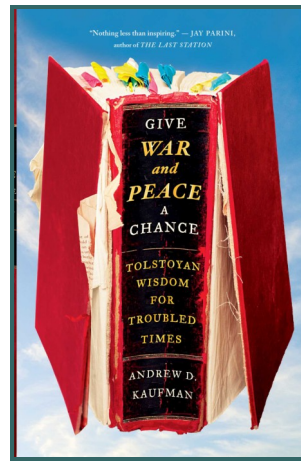
Americans young and old.

Kaufman's new book *Give War and Peace a Chance: Tolstoyan Wisdom for Troubled Times*, was just released in paperback by Simon & Schuster. Kaufman is also the author of *Understanding Tolstoy* (Ohio State University Press, 2011) and coauthored *Russian for Dummies* (Wiley, 2012).

Kaufman is a featured Tolstoy expert on Oprah.com. He is frequently invited to discuss Russian literature and culture on national and

international television and radio programs, including a recent appearance on Katie Couric's television talk show highlighting his transformational work with prisoners.

Dr. Kaufman's community-based literature course "Books Behind Bars: Life, Literature, and Leadership" at the University of Virginia



features student-led discussions about Russian literature with inmates at a juvenile correctional center. He has spoken about his scholarship and teaching at the National Endowment for the Arts, the Aspen Institute, the Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, the Leo Tolstoy Museum

and Estate at Yasnaya Polyana, and at colleges and universities across the United States. More information about Kaufman and his work is available at: [www.andrewdkaufman.com](http://www.andrewdkaufman.com).

## KEYNOTE SPEAKER ANNA GOLUBEVA

**A**нна Golubeva, Deputy Director and chief editor for the "Zlatoust" Publishing Center, is a graduate of Gertsen St. Petersburg University, where she majored in Russian language and literature studies. She defended her doctoral thesis on Russian Language History in 1984. During the last three

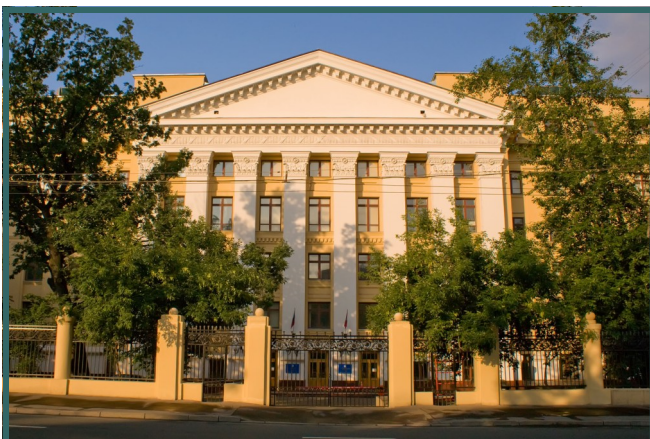


decades she has combined teaching at the university with publishing activities. She co-authored several publications, including *Russian Language for Hotels and Restaurants* (2012); *Russian Language Speech Culture* (2012), *Speech Culture and Business Communication* (2012), to name a few. Anna's professional interests are in the areas of computer technologies in language teaching, teaching Russian for special purposes, as well as language politics. In 2009, Anna was awarded with a Special Recognition Badge for exceptional achievements in preservation and promotion of the Russian language and culture outside Russia.



### *Students Study in Russia, continued . . .*

friendly. Walking the streets of Moscow, surrounded by Russian culture and Russian language, I was constantly reminded of where I was and to make the most of my time. We frequented too many museums, parks, famous



*Moscow International University*

sights, and restaurants to count. Every second of every day we were learning and absorbing new skills, and if we ever faltered or needed advice, our teachers or the kindness of strangers on the streets was there to point us in the right direction.

My study abroad experience has helped me develop personally in numerous ways. My experiences taught me to become more self-reliant, to be creative in problem solving, and be more open to changes in life and perspectives—all the while, of course, using my Russian skills to do so.

Leaving my Moscow life was a lot harder than I expected, and not a day goes by where I am not reminded of it or the people I met there. It was truly one of the most memorable experiences of my life, and I hope to return soon.

### RUSSIAN POSITION AT HARDING CHARTER PREPARATORY HS

**Harding** Charter Preparatory High School in Oklahoma City has an opening beginning in August 2015 for a part time Russian



teacher. The ideal candidate would also be able to teach German, but that is not a necessity.

For more information, contact Sally Ziebell at: [szie-](mailto:sziebell@hardingcharterprep.org)

[bell@hardingcharterprep.org](mailto:bell@hardingcharterprep.org). Harding Charter Preparatory has been named a “National Blue Ribbon School” by the US

### 2014 Conference Comments

Excellent quality and variety of presentations. Outstanding atmosphere with inter-collegial relations not competitive but cooperative and congenial”

\*\*\*

“A warm atmosphere, always come to CARTA as to a family reunion.”

\*\*\*

“Plenary and Keynote speakers were excellent--appropriate length and very interesting content.”

\*\*\*

“Thanks to Al Turner for editing the research journal--great job! Thanks to James Beale for exhibiting!”

\*\*\*

“The conference presentations were excellent. . . I enjoyed student papers this time as well. . . good quality. “

## CARTA MEMBER NEWS

**A**lona Andress (University of Tulsa, Will Rogers College Preparatory High School), a new CARTA member, was named “Teacher of the Year” by Will Rogers College Preparatory HS and Tulsa Public Schools in spring 2014. Andress also participated in the Teacher and Leader Effectiveness Project, which is a video program to demonstrate effective teaching for both teachers and administrators.

**J**ulie deGraffenried (Baylor University) published *Sacrificing Childhood: Children and the Soviet State in the Great Patriotic War* (University of Kansas Press, Nov. 2014). The book features 26 photographs. One reviewer writes “the first in-depth study of where Soviet children fit into the history of the war, *Sacrificing Childhood* also offers an unprecedented view of the state’s changing expectations for its children, and how this figured in the nature and direction of post-war Soviet society.”

**A**drienne Harris (Baylor University) had two articles published: “Сталинская линия и выдуманные женихи: Роль любовной линии в повествованиях о героях второй мировой войны” in *Новое литературное обозрение*, 124 (2013), 93-110; and “Evolution of the Immortal: Dynamic Images of World War II Heroes” in *Post-Communist Transition and Women's Agency in Eastern Europe*. Edited by Cynthia Simmons, 15-26. Dordrecht, The Netherlands: The Republic of Letters, 2013. The National State

Archive of Socio-Political History invited Harris to give a talk on “The Necessity of Researching Women’s First-Person Narratives of their World War II Experiences,” at The Moscow State Gallery of the National Artist A. Shilov during summer. In addition, Harris was awarded tenure and promotion to Associate Professor. She and husband Steven Jug are expecting their first baby in June.



*CARTA honors awards: Sally Ziebell—Excellence in Teaching; James Beale—Friend of CARTA*

**M**argaret Mary Henry (Mississippi School for Math and Science) completed the Summer Russian Language Teachers program at Moscow State University in summer 2014.

**V**alentina Iepuri (University of Mississippi, Oxford) has an article “Continuing Language Conflicts in the

Republic of Moldova: Is There Light at the End of the Tunnel?” accepted for publication in *Balkanistica*. Iepuri presented with Mara Sukholutskaya “In Search of the Firebird: STARTALK Principles for Classroom Instruction” at the 2014 ACTFL Annual Convention in San Antonio in November. Iepuri also Received an Outstanding Service award from the MFLA (Mississippi Foreign Language Association) as MFLA Executive Board member and received a College of Liberal Arts Research Grant from the University of Mississippi.

**P**avel Kozhevnikov (University of Colorado-Colorado Springs, Pikes Peak Community College) has published his third book *Казначей Чапая*. Published in Denver, the

book is in Russian, and includes novellas, short stories and poems.

**Byron Lindsey** (University of New Mexico) published two reviews in the *Slavic and East European Journal*, Vol. 58, Spring and Fall 2014 issues: Angela Brintlinger's *Chapaev and His Comrades: War and the Russian Literary Hero across the Twentieth Century* and Sarah Warren's *Mikhail Larionov and the Cultural Politics of Late Imperial Russia*.

**Larry Lonard** (Topeka Public Schools) received the Distinguished Staff Award from the Topeka High School Historical Society last October. Lonard taught Russian at Topeka High School for 31 years and retired in 2005.

**Michael Long** (Baylor University) presented papers at two international conferences. In May, he copresented "The Impact of Tourism Development on Georgian Traditional Culture" in Vaasa, Finland. In September, Long presented "Mary Doria Russell's *The Sparrow: A Cautionary Tale of Cultural Arrogance*" at the invitation of the Shota Rustaveli Institute for Georgian Literature in Tbilisi. At the Association for Slavic and East European and Eurasian Studies (ASEEES) annual conference in San Antonio, Long presented "The 'Monumental' Controversy over the Memory of Stalin in Contemporary Georgia" in November. With Co-Chair Mary Childs (University of Washington), Long is organizing a symposium "Georgia at the Crossroads" on 23-24 April 2015, hosted by Baylor University.

**Harold Schefski** (California State University—Long Beach) published an article "Challenges of Teaching the Russian Language prefix ZA with its Multiple Meanings and Situations" *Florida Foreign Language Journal* (FFLJ) in October, 2014. In November, Schefski presented "Napoleon as Villain in War and Peace" at the Cal State Long Beach Conference on Napoleon "Liberation, Occupation, Inspiration--

**RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN CARTA NOW!**

**MEMBERSHIP FEES**

|   |         |
|---|---------|
| <i>Pre-college Teacher/Instructor/<br/>Lecturer/Assistant Professor</i> | \$15.00 |
| <i>Associate/Full Professor</i>   | \$20.00 |
| <i>Retired/Student</i>  | \$10.00 |
| <i>Lifetime</i>   | \$200   |

**Make checks payable to CARTA and send to**  
Mara Sukholutskaya  
Dept. of English and Languages  
East Central University  
Ada, OK 74820

Bonaparte." He also taught a mini-course at UC Irvine's Retired Person's Seminar titled "The Life and Works of Three Russian Composers: Tchaikovsky, Shostakovich and Stravinsky" (September, 2014).

**Mara Sukholutskaya** (East Central University) presented "In Search of the Firebird: Startalk Principles for Classroom Instruction" Valentina Iepuri at ACTFL, San Antonio, in November. She also presented a workshop on OPI Testing, Department of Modern Languages and Literatures, University of Mississippi, Oxford, MS, in February and "Activities for Learning and Fun," at the Oklahoma Foreign Language Teachers Association (OFLTA) spring conference, Tulsa, OK, in May. Sukholutskaya also wrote book reviews published in the *Modern Language Journal*.

**Avin Turner** (East Central University, Retired) published "Howard Zinn: The Legacy of a Prophet," in Davis D. Joyce, *Howard Zinn's Legacies*, August Publications, 2014 and "The Dust Bowl: The Blame Game, the Facts, the Lessons that Mattered," in the Spring 2014 issue of *Chronicles of Oklahoma*.



## HIGHLIGHTS OF CARTA 2014 IN COLUMBIA, MO

CARTA  
CENTRAL ASSOCIATION  
OF RUSSIAN TEACHERS  
OF AMERICA

SINCE 1998

CARTA  
c/o Mara Sukholuts kaya  
East Central University  
1100 E. 14th St,  
Ada, OK 74820

Phone: 580-559-5293  
Fax: 580-559-5325

E-mail: [msukholu@ecok.edu](mailto:msukholu@ecok.edu)

*CARTA on the Web*

[www.carta.us](http://www.carta.us)



*CARTA Board multi-tasks: conducts business and prepares name tags*



*Dr. Monnier makes a point*

C  
A  
R  
T  
A



“Ты ищи меня по карте,  
И рядом будем мы.”  
Из популярной песни.

*David  
Borgmeyer,  
St. Louis  
University,  
delivers Plenary talk  
“How Ballerinas  
Became Russian:  
the Influence of  
Russian Ballet in the  
United States”*

